145. Bomba y agua fuera

Ensalada

Miguel de Fuenllana

Tenor

Bass

¡Bom- ba, bom- ba y_a- gua fue- ra! ¡Va- yan los car- gos

Bomba, bomba y agua fuera   vayan los cargos al

al mar, que nos y- mos a- ne- gar! ¡Va- yan los

mar que nos ymos a anegar. Vayan los cargos al

car- gos al mar, que nos y- mos a- ne- gar, do re- me- dio

mar, que nos ymos a anegar do remedio no se

no se_es- pe- ra! ¡Do re- me- dio no se_es-

espe- ra. Do remedio no se espe-

pe- ra! ¡A l'es- co- ta so- co- rred!

ra. al escota, socorred,

¡A l'es- co- ta so- co- rred, so- co- rred!

al escota socorred, socorred

¡Vo- so- tros id al ti- mon! ¡Qué es- pa- cio! ¡Co- rred, co-

vosotros id al timon que espacio, corred, corred

rred! ¿No veis nues- tra per- di- ción?

no veys nuestra perdi- ción?

Alto

Es- sas gú- me- nas cor- tad por- que se_a- mai- ne *Bass* ¡Ha- zia_a-

Estas gúminas cortad porque amayne la vela:

la

cá con- tra- pe- sad! ¡O, que la na- ve se_a-

hazia ca contrapesad. O, que la nave se assuela

Bass

Tenor

sue- la ¡Man- dad ca- la- fa- te- ar que qui-

mandad calafetear que quiçá

zá da- ra re- me- dio. Ya no_ay

aura remedio: ya no ay

Bass

- 3 -

tiem- po ni lu- gar que la nao se_a-

tempo ni lugar que la nave se

bre por me- dio! ¿Que ha- re- mos?

abre por me- dio. Que haremos?

¿Que ha- re- mos? ¡¿Si_a- pro- ve- cha- rá na-

que haremos: si aprovechara nadar.

Alto

Tenor

dar!? ¡O, que_es- tá tan bra- vo_el mar, que

No que esta tan bravo el mar,

Lyrics under the staves:

to- dos pe- re- çe- re- mos! Pi- pas y ta- blas to- me-

que todos pere- ceremos: pi- pas y tablas tomemos,

mos, pi- pas y ta- blas to- me- mos. Mas, tris- te yo

ij.   mas triste   yo

¿que ha- ré? Mas, tris- te yo ¿que ha-

que hare,   mas triste   yo que ha-   re

ré? Que yo, que no sé na- dar, ¡mo- ri- ré! ¡Que yo, que no

q.   yo q. no se nadar mo-   rire   q. yo q. no se nadar.

_____

1) Note an octave lower in orig. But with octave doubling of 6th course, it might sound OK. Same in last bar.
2) notes in brackets added by editor to fit words.
3) Notes missing in lute part added for when there is no singer. Same in bar 529.
4) Rhythm flag half value in orig.

sé na- nar, ¡mo- ri- ré, mo- ri- ré! Vir- gen ma-

morire. morire. Virgen madre

dre, yo pro- me- to re- zar con- ti- no tus

yo prometo rezar contino tus

ho- ras. Si, Juan, tu_es- ca- pas, hier- mo-

horas. Si Juan cho escapas

mo- ras Mon- se- rra- te lue- go - Yo tris- te, yo

yermo- moras Monserrate luego meto. Yo triste

tris- te,_o- frez- co tam- bien en sa- lien- do des- te la-

prometo tambien en saliendo deste lago

go, ir des- cal- co a San- ti- a- go. Yo

ir descalço a Santia- go. Yo

Alto

yen- do_a Je- ru- sa- lén, yo yen- do_a Je-

a ind a Jerusa- lem, ij.

Bass

ru- sa- lén,

O virgen de

¡O vir- gen de Gua- de- lu- pe! ¡Sant Gi- nés, so- co- rred- nos!

Guadelupe: Sant Gines   socorrenos: q. me ahogo Sancto

¡Que me_a- ho- go! ¡San- to Dios,   que me_a- ho- go,   que me_a-

Diosq me aho-   go,   q me ahogo:

ho- go! ¡Sant El- mo, san- to ben- di- to!   O vir-

Sant Elmo,   Sancto bendito.   O virgen

gen de Gua- da- lu- pe, nues- tra mal- dad nues- tra mal- dad no te

de Guadelupe   nuestra maldad   no te

ocupe.   Señora de   Monserrate,   Señora de

Monserrate   oy   señora   ay gran resca-   te.

O gran socorro y   bonanza   nave

viene,   nave   viene en que   escape-   mos.

1) Note omitted to fit words.

195

¡A- lle- gad, a- lle- gad, que pe- re- ce- mos! ¡So- co-

Allegad, allegad que perecemos socorred

200

rred, no_a- ya tar- dan- za! ¡So- co- rred, so- co- rred! ¡No se- a un

no aya tar- dança: socorred, ij. no sea un

205

pun- to de- te- ni- do se- ño- res, es- se ba- tel, es- se ba- tel, es-

punto detenido, señores esse batel, esse batel ij.

210

se ba- tel! ¡O, qué ven- tu- ra he te- ni- do,

O q ventura he teni- do

1) [ ] 1) [ ]

_____

1) Rhythm flags double value in orig.

- 10 -

pues que   pu- de_en- trar   en   él   pues que   pu- de_en-

pues q   pude entrar en   él,   pues q   pude entrar

trar   en   él!   Gra- ti- as   a- ga- mus,

el él.   Gratias   aga-   mus

Do-   mi-   no   De-   o

Domino   Deo   nos-

nos-   tro.   Di-   gnum   et   jus-

tro.   Dignum &   justum

- 11 -

tum est. Por tan gran- de be-ne- fi- cio

est. Por tan grande bene- ficio

re- ci- bi- do en es- te dí-

recebido en este dí-

Soprano

a. Can- te- mos con a- le- grí-

a. Can- temos con alegria

Bass

a. Hoy to- dos por su ser- vi- cio.

oy todos por su ser- vicio ea ea

1)

_____

1) This bar stet, but if you wanted a less medieval sound, try: ./a/././/i , ././f/././. , ./e/./a/./. for these 3 chords.

Soprano · **Alto** · **Bass**

¡E- a, e- a e- a, e- a sus em- pe- ce- mos Co- mien-

ea ea sus empecemos comiença

za tú, Gil Pi- za- rra a ta- ñer con tu gui- ta- rra, que

tu, Gil Piçarra, a tañer con tu guitarra que

to- dos te a- yu- da- re- mos. Es- pe- rad que_es- té

todos te aya- daremos esperad q esté templada

tem- pla- da. Tiém- pla- la bien, pues lu- de ru- ín. Den- dén,

tiemplada pues lu- de ruin: tin

- 13 -

1) "a"clashes with "d" on 1st course. Same in bar 310. This might be intentional to imitate out of tune-ness in text. If not, change them to "b".

dén. ¡Muy bien es- tá! An- de, pues, nues- tro_a- pe- lli- do

Muy bien está ande ya nuestro apellido

el ta- ñer con el- can- tar.

el ta- ñer con el cantar

con- cor- des en a- la- bar a Je- sús re- zién nas-

con- cordes en alabar a Jesú rezién nascido:

ci- do, a Je- sús re- zién nas- ci- do, re- zién nas- ci- do.

a Jesu rezién nacido.

nas-ció_el con- ten- ta- mien- to.

que nascio el contentamiento

Tenor

Re- me- dió su_ad- ve- ni- mien-to

remedió su adveni- miento

mil e- no- jos.

mill enojos.

Ben- di- tos se- an los o- jos,

bendi- tos sean los o- jos

que con pi- e- dad nos mi- ra- ron

que con piedad nos mira-

y ben- di- tos, que_an- si_a- man- sa- ron tal for-

ron y benditos que assi amansaron

tu- na. Din, din din,

tal fortuna Din din

din, di- ri- rin- din, din, din, di- ri- rin- din, din, din,

din dirindin: din dirindin: din

din, din din, din. Y ben- di- tos, que_an-

din din din: y benditos q

si_a- man- sa- ron tal for- tu- na. No que- de con-

assi amansaron tal fortu- na no quede con-

go- xa_al- gu- na de- mos pris- sa_a na- ve- gar,

goxa alguna demos prissa al navegar,

al na- ve- gar Pues lo

al nave- gar. Pues lo

- 19 -

Tenor

ven- to nos ha de lle- var. Ga- rri- do ven-da- val, ga-

vento nos ha d levar garrido vendaval, garrido

Bass

rri- do ven-da- val! No se vió bo- nan-

venda- val no se vió bonança tal

445

za tal con- tra tan gran de- sa- tien- to.

contra tan gran desatien- to

450

Bien a- yas tú_el vien- to que_an-si me a- yu-

bien ayas tú el vento q assi me ayudas

das con- tra for- tu- na. Gri- tá, gri- tá, gri- tá

contra fortuna. Grita, grita todos

to- dos a u- na, gri- tá "¡Bo- nan- za, bo- nan- za sal- va-

a u- na, grita bo- nança, bonança salva-

Alto

mien- to, sal- va- mien- to!" Mie- do_o- vis- tes al tor- men-

miento, salvamiento: miedo vuiste a tal tor-

Bass

to no tu- vien- do ya spe- ran- za.

mento no teniendo ya esperança

¡O mo- di- cæ fi- de- i!

O modicae fidei

E- llo_es- tá muy bien an- sí. Ga- la es

ello esta muy bien assi. Gala es

to- do. A na- die hoy due- la la ga- la chi- ne-

todo a na- die oy duela la gala chine-

la. Ga- la es to- do_a na- die hoy due- la la ga- la

la. Gala es toda a nadie oy duela la gala

chi- ne- la, de la chi- na ga- la, la ga- la chi-

chinela: de la china gala la gala chinela.

ne- la. Mu- cho pro- me- te- mos en tor- men- ta fie- ra,

Mucho prometemos en tormenta fiera, despues

des- pues of- re- ce- mos in- fi- ni- ta ce- ra. De la chi- na ga- la,

ofrecemos infinita cera: de la china gala

Alto

la ga- la chi- ne- la. ¡A- diós, se- ño- res!

la gala chine- la. Adiós señ- o

_____

1) Note (and dot) added by editor. Compare bar 518.

¡A la ve- la! Nam si pe- ri- cu- la sunt in ma-
res la ve- la. Na si pericula sunt in mari,

ri, pe- ri- cu- la sunt in te- rra, et pe-
pericula sunt in te- rra: & pericula

ri- cu- la in- fal- sis fra- tri bus, in
in falsis fratribus, in

fal- sis fra- tri- bus.
falsis fratri- bus.

_____
1) An octave lower in the tab, but it's weird that way.

Pump, pump and out with the water!
Into the sea with the cargo
because we're about to drown,
and there's no hope of rescue whatsoever!
Help out with the sheet! Help!
You guys, go to the helm!
Such a delay! Run, run!
Don't you see our doom?
Cut those cables to drop the sail!
Bring some counterweight over here!
Oh, the ship is going to sink!
Maybe adjusting the pitch will give some aid!
Now is neither the time nor place for that
since it will split the boat in two!
What shall we do?
Would it help to swim?
Oh, the sea is so rough
that we shall all perish!
Let us grab some barrels and planks!
But, woe is me, what shall I do?
For I, who cannot swim, shall die!
Virgin mother, I promise
to pray every hour.
Juan, if you escape this safely, go live in the wilderness.
Later, get thee to Montserrat.
And I solemnly offer as well,
if I manage to leave these waters,
to walk barefoot to Santiago.
I'm heading off to Jerusalem.
Holy Virgin of Loreto, Saint Ginés, help us!
Holy God, I'm drowning!
Saint Elmo, blessed saint!
Oh, Virgin of Guadalupe, do not
dwell upon our sins!

Oh, help is coming and the sea is calm!
A ship is coming in which we might escape!
Come close lest we perish!
Help us without hesitation, help!
Let that boat not be even a tiny bit detained!
Oh, what great luck I have had
that I may enter into it!
Let us give thanks to the Lord our God:
It is truly meet and right,

for the great boon received on this day.

Let us all sing with joy today for your aid!
Hey, hey, halloo, let's get started!
You start, Gil Pizarra,
to play your guitar
and the rest of us will help you along.
Wait until it is tuned.
Tune it well, you son of a ...
Din-dirin-din…
Oh, just listen how out of tune it is!
Finish it up, you wretch!
Din-dirin-din…
It's still not right!
Higher, a little bit higher!
Din-dirin-din…
Now it's very good!
Let's continue, then, our prayer,
strumming and singing
together in praise
to the newborn Christ Child.
Din-dirin-din…
Blessed is he who has come
to free us from pain.
Blessed be this day on which
joy was born.
His advent cured a thousand pains.
Din-dirin-din…
Blessed be those eyes that
looked upon us with pity,
and thus ameliorated such a fate as ours.
Let no grief remain,
let us hurry to set sail
and let the wind carry us away.
What a fine gale it is!

after such a great storm.
Thou art welcome, O wind
who helps against misfortune.
Now let us all shout in one voice:
"Fair weather, salvation!"
During your torment
you had no hope,
O ye of little faith!
Now everything is very good here.
Everything is festive.
Let no one be sad today,
just like the famous song,
"La Gala Chinela."
"De la china gala, la gala chinela"
Many promises are made
within the fierce storm,
while afterwards we offer an infinite number
of votive candles.
"De la china gala, la gala chinela."
Farewell, men! To the sails!

There are not only perils at sea
there are also perils on land
and perils in false brotherhood.